

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Niklas Holzberg,
Rainer Nickel, Bernhard Zimmermann

T. LIVIUS

RÖMISCHE GESCHICHTE

Buch XXXIX–XLI

Lateinisch und deutsch herausgegeben von
Hans Jürgen Hillen



ARTEMIS & WINKLER

Vignette: Drachme Philipps V.,
zwischen 183 und 179 v. Chr. unter dem Münzmeister Zoilos geprägt
(Staatl. Münzsammlung München; Foto: Hotter)

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet unter
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

3. Auflage 2007

© 2007 Patmos Verlag GmbH & Co. KG

© 1. Auflage: Artemis & Winkler Verlag, München/Zürich 1983

Alle Rechte vorbehalten.

Druck und Verarbeitung: Laupp & Göbel, Nehren

ISBN 978-3-7608-1559-6

www.patmos.de

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----|
| Text und Übersetzung | 6 |
| Buch XXXIX | 6 |
| Buch XL | 130 |
| Buch XLI | 252 |
| Die antiken Inhaltsangaben. | 328 |
| SC de Bacchanalibus | 340 |
| Zur Textgestaltung | 344 |
| Erläuterungen | 349 |
| Einführung in die Bücher XXXIX–XLI des Livius | 411 |
| Literaturhinweise | 434 |
| Inhaltsübersicht und Parallelüberlieferung | 437 |
| Zeittafel | 445 |
| Die römischen Konsuln 187–174 v. Chr. | 446 |
| Die hellenistischen Herrscherhäuser | 447 |
| Verzeichnis der Eigennamen | 449 |

LIBER XXXIX

Dum haec, si modo hoc anno acta sunt, Romae I
aguntur, consules ambo in Liguribus gerebant bel-
lum. Is hostis velut natus ad continendam per ma- 2
gnorum intervalla bellorum Romanis militarem dis-
ciplinam erat, nec alia provincia militem magis ad
virtutem acuebat. Nam Asia et amoenitate urbium et 3
copia terrestrium maritimarumque rerum et mollitia
hostium regiisque opibus ditiores quam fortiores ex-
ercitus faciebat. Praecipue sub imperio Cn. Manlii 4
solute ac neglegenter habiti sunt; itaque asperius pau-
lo iter in Thracia et exercitior hostis magna clade
eos castigavit. In Liguribus omnia erant, quae mili- 5
tem excitarent: loca montuosa et aspera, quae et ipsa
capere labor erat et ex praeoccupatis deicere hostem;
itinerata ardua, angusta, infesta insidiis; hostis levis et 6
velox et repentinus, qui nullum usquam tempus,
nullum locum quietum aut securum esse sineret; op-
pugnatio necessaria munitorum castellorum, laborio-
sa simul periculosaque; inops regio, quae parsimonia
adstringeret milites, praedae haud multum praeberet.
Itaque non lixa sequebatur, non iumentorum longus 7
ordo agmen extendebat. Nihil praeter arma et viros
omnem spem in armis habentes erat. Nec deerat um- 8
quam cum iis vel materia belli vel causa, quia propter
domesticam inopiam vicinos agros incursabant. Nec
tamen in discrimen summae rerum pugnabatur.

BUCH XXXIX

Während sich das in Rom ereignete – wenn es sich wirklich in diesem Jahr ereignete –, führten beide Konsuln im Gebiet der Ligurer Krieg. Dieser Feind war wie geschaffen, in den Zwischenzeiten zwischen den großen Kriegen bei den Römern die Kriegszucht aufrechtzuerhalten, und keine andere Provinz spornte die Soldaten mehr zur Tapferkeit an. Denn Asien machte durch die Schönheit seiner Städte und die Fülle der Dinge vom Land und aus dem Meer und durch die weichliche Art der Feinde und durch die Schätze der Könige die Heere eher reich als tapfer. Vor allem unter dem Oberbefehl des Cn. Manlius wurden sie zügellos und nachlässig gehalten; deshalb strafte sie ein etwas schwierigerer Marsch in Thrakien und ein besser geschulter Feind durch eine schwere Niederlage. Bei den Ligurern gab es alles, was einen Soldaten zur Wachsamkeit treibt: ein gebirgiges und rauhes Gelände, das zu besetzen an sich schon eine Mühe war wie auch den Feind daraus zu werfen, wenn er es vorher besetzt hatte; steile, enge und durch einen möglichen Hinterhalt gefährliche Wege; einen schnellen, gewandten und plötzlich auftauchenden Feind, der einen keinen Augenblick und an keiner Stelle ruhig und sicher sein ließ; die Notwendigkeit, ihre festen Plätze im Sturm zu nehmen, was zugleich mühsam und gefährlich war; eine arme Gegend, welche die Soldaten zu einem kargen Leben zwang und ihnen nicht viel Beute einbrachte. Deshalb folgte ihnen kein Marketender, und keine lange Reihe von Lasttieren zog den Heereszug in die Länge. Es gab nichts außer Waffen und Männern, deren ganze Hoffnung auf ihren Waffen beruhte. Und es fehlte niemals an einem Anlaß oder einem Grund zum Krieg mit ihnen, weil sie wegen der Armut ihres Landes in die Gebiete ihrer Nachbarn einfielen. Und doch kämpfte man nicht bis zur letzten Entscheidung.

C. Flaminius consul, cum Friniatibus Liguribus in agro eorum pluribus proeliis secundis factis, in deditionem gentem accepit et arma ademit. Ea quia non sincera fide tradebant, cum castigarentur, relictis vicis in montem Auginum profugerunt. Confestim secutus est consul. Ceterum effusi rursus et pars maxima inermes per invia et rupes deruptas praecipitantes fugerunt, qua sequi hostis non posset. Ita trans Appenninum abierunt. Qui castris se tenuerant, circumsessi et expugnati sunt. Inde trans Appenninum ductae legiones. Ibi montis, quem ceperant, altitudine paulisper se tutati mox in deditionem concesserunt. Tum conquisita cum intentiore cura arma et omnia adempta.

Translatum deinde ad Apuanos Ligures bellum, qui in agrum Pisanum Bononiensemque ita incurserant, ut coli non possent. His quoque perdomitis consul pacem dedit finitimis. Et quia, a bello quieta ut esset provincia, effecerat, ne in otio militem haberet, viam a Bononia perduxit Arretium.

M. Aemilius alter consul agros Ligurum vicosque, qui in campis aut vallibus erant, ipsis montes duos Ballistam Suismontiumque tenentibus, deussit depulatusque est. Deinde eos, qui in montibus erant, adortus primo levibus proeliis fatigavit, postremo coactos in aciem descendere iusto proelio devicit, in quo et aedem Dianae vovit. Subactis cis Appenninum omnibus tum transmontanos adortus – in his et Frinates Ligures erant, quos non adierat C. Flaminius – omnes Aemilius subegit armaque ademit et de montibus in campos multitudinem deduxit.

Pacatis Liguribus exercitum in agrum Gallicum duxit viamque a Placentia, ut Flaminiae committeret, Ariminum perduxit. Proelio ultimo, quo cum Ligu-

Nachdem der Konsul C. Flaminius gegen die ligurischen Friniaten in ihrem Land mehrere siegreiche Kämpfe geführt hatte, nahm er ihre Unterwerfung entgegen und nahm ihnen die Waffen weg. Als sie bestraft wurden, weil sie diese nicht ehrlich und aufrichtig ablieferten, verließen sie ihre Dörfer und flüchteten auf den Auginus. Sofort folgte ihnen der Konsul. Aber sie entkamen wieder und flohen, der größte Teil ohne Waffen, Hals über Kopf durch wegloses Gebiet und über abschüssige Felsen, wo der Feind nicht folgen konnte. So kamen sie über die Apenninen davon. Die in ihrem Lager geblieben waren, wurden umzingelt und überwältigt. Darauf wurden die Legionen über die Apenninen geführt. Dort behaupteten sich die Feinde kurze Zeit dank der Höhe des Berges, den sie besetzt hatten, ergaben sich aber bald. Jetzt wurde mit größerer Sorgfalt nach den Waffen gesucht, und alle wurden ihnen weggenommen.

Der Krieg wurde dann zu den ligurischen Apuanern hinübergetragen, die in das Gebiet von Pisae und von Bononia eingefallen waren, so daß es nicht bestellt werden konnte. Auch diese wurden ganz bezwungen, und der Konsul verschaffte so ihren Nachbarn Frieden. Und da er dafür gesorgt hatte, daß die Provinz Ruhe vor dem Krieg hatte, legte er eine Straße von Bononia nach Arretium an, damit die Soldaten nicht unbeschäftigt blieben.

M. Aemilius, der andere Konsul, verbrannte und verwüstete die Felder der Ligurer und ihre Dörfer, die in der Ebene oder in den Tälern lagen, während sie selbst die beiden Berge Ballista und Suismontium besetzt hielten. Dann griff er die, die auf den Bergen waren, an und machte sie zuerst durch leichte Gefechte mürbe; zuletzt zwang er sie, zum Kampf hinauszusteigen, und besiegte sie völlig in einer regelrechten Schlacht, in der er auch der Diana einen Tempel gelobte. Als alle diesseits der Apenninen unterworfen waren, griff Aemilius die auf der anderen Seite des Gebirges an – darunter befanden sich auch ligurische Friniaten, zu denen C. Flaminius nicht gekommen war –, unterwarf sie alle, nahm ihnen die Waffen weg und führte die Menge von den Bergen in die Ebene hinab.

Nach der Unterwerfung der Ligurer führte er sein Heer ins gallische Gebiet und legte eine Straße von Placentia nach Ariminum an, um eine Verbindung mit der Via Flaminia herzustellen. In dem letzten Kampf,

ribus signis collatis confligit, aedem Iunoni reginae
vovit. Haec in Liguribus eo anno gesta.

In Gallia M. Furius praetor insontibus Cenomanis 3
in pace speciem belli quaerens ademerat arma. Id Ce- 2
nomani conquesti Romae apud senatum reiectique ad
consulem Aemilium, cui, ut cognosceret statueret-
que, senatus permiserat, magno certamine cum prae-
tore habito obtinuerunt causam. Arma reddere Ce- 3
nomanis, decedere provincia praetor iussus.

Legatis deinde sociorum Latini nominis, qui toto 4
undique ex Latio frequentes convenerant, senatus da-
tus est. His querentibus magnam multitudinem ci-
vium suorum Romam commigrasse et ibi censos es-
se, Q. Terentio Culleoni praetori negotium datum 5
est, ut eos conquereret et, quem C. Claudio, M. Livio
censoribus postve eos censores ipsum parentemve
eius apud se censum esse probassent socii, ut redire
eo cogeret, ubi censi essent. Hac conquisitione duo- 6
decim milia Latinorum domos redierunt, iam tum
multitudine alienigenarum urbem onerante.

Priusquam consules redirent Romam, M. Fulvius 4
proconsul ex Aetolia redit; isque ad aedem Apollinis 2
in senatu cum de rebus in Aetolia Cephallaniaque ab
se gestis disseruisset, petit a patribus, ut, (si) aequum
censerent, ob rem publicam bene ac feliciter gestam
et diis immortalibus honorem haberi iuberent et sibi
triumphum decernerent.

M. Aburius tribunus plebis, si quid de ea re ante 3
M. Aemilii consulis adventum decerneretur, inter-
cessurum se ostendit: eum contra dicere velle profi- 4
ciscentemque in provinciam ita sibi mandasse, ut ea
disceptatio integra in adventum suum servaretur.
Fulvium temporis iacturam facere: senatum etiam
praesente consule, quod vellet, decreturum.

(Tum) Fulvius: si aut simultas M. Aemilii secum 5

in dem er mit den Ligurern in offener Schlacht kämpfte, gelobte er der Königin Juno einen Tempel. Dies geschah in Ligurien in diesem Jahr.

In Gallien hatte der Prätor M. Furius den Cenomanen, die sich nichts hatten zuschulden kommen lassen, die Waffen abgenommen und im Frieden den Anschein zu erwecken gesucht, als sei Krieg. Die Cenomanen beklagten sich darüber in Rom beim Senat. Sie wurden an den Konsul Aemilius verwiesen, dem der Senat gestattet hatte, die Untersuchung durchzuführen und die Entscheidung zu treffen. Und nachdem es großen Streit mit dem Prätor gegeben hatte, behielten sie recht; der Prätor wurde aufgefordert, den Cenomanen ihre Waffen zurückzugeben und die Provinz zu verlassen.

Darauf fand eine Senatssitzung statt für die Gesandten der latinischen Bundesgenossen, die aus ganz Latium von allen Seiten zahlreich zusammengekommen waren. Diese beklagten sich darüber, daß eine große Menge ihrer Mitbürger nach Rom gezogen und dort geschätzt worden sei. Der Prätor Q. Terentius Culleo erhielt den Auftrag, diese herauszufinden und die, von denen die Bundesgenossen nachwiesen, daß sie selbst oder ihre Väter in der Zensur des C. Claudius und M. Livius oder später bei ihnen geschätzt worden seien, zu zwingen, dorthin zurückzukehren, wo sie geschätzt worden seien. Infolge dieser Untersuchung kehrten 12 000 Latiner in ihre Heimat zurück. Schon damals war die Menge der anderswo Geborenen für Rom eine Last.

Bevor die Konsuln nach Rom zurückkehrten, kam der Prokonsul M. Fulvius aus Ätolien zurück; und als er im Tempel des Apollo vor dem Senat über seine Taten in Ätolien und Kephallania gesprochen hatte, bat er die Senatoren, sie sollten, wenn sie es für recht hielten, wegen der guten und erfolgreichen Wahrnehmung der Staatsinteressen anordnen, daß den unsterblichen Göttern Ehre erwiesen werde, und für ihn einen Triumph beschließen.

Der Volkstribun M. Aburius erklärte, wenn man in dieser Sache etwas vor der Ankunft des Konsuls M. Aemilius beschliesse, werde er Einspruch erheben. Der wolle dagegen sprechen, und beim Aufbruch in seine Provinz habe er es ihm aufgetragen, daß diese Debatte bis zu seiner Ankunft aufgeschoben werde. Fulvius verliere nur Zeit; der Senat werde auch in Anwesenheit des Konsuls beschließen, was er wolle.

Darauf entgegnete Fulvius: Wenn die Streitigkeiten des M. Aemilius

ignota hominibus esset, aut quam is eas inimicitias
 impotenti ac prope regia ira exerceret, tamen non 6
 fuisse ferendum absentem consulem et deorum im-
 mortalium honori obstare et meritum debitumque
 triumphum morari, imperatorem rebus egregie ge- 7
 stis victoremque exercitum cum praeda et captivis
 ante portas stare, donec consuli ob hoc ipsum moran-
 ti redire Romam libitum esset. Verum enim vero 8
 cum sint notissimae sibi cum consule inimicitiae,
 quid ab eo quemquam <posse> aequi exspectare, qui
 per infrequentiam furtim senatus consultum factum
 ad aerarium detulerit Ambraciam non videri vi cap- 9
 tam, quae aggere ac vineis oppugnata sit, ubi incensis
 operibus alia de integro facta sint, ubi circa muros
 supra subterque terram per dies quindecim pugna- 10
 tum <sit>, ubi a prima luce, cum iam transcendisset
 muros miles, usque ad noctem diu anceps proelium 11
 tenuerit, ubi plus tria milia hostium sint caesa. Iam de
 deorum immortalium templis spoliatis in capta urbe 12
 qualem calumniam ad pontifices attulerit! Nisi Syra-
 cusarum ceterarumque captarum civitatum orna-
 mentis urbem exornari fas fuerit, in Ambracia una 13
 capta non valuerit belli ius? Se et patres conscriptos
 orare et ab tribuno petere, ne se superbissimo inimico
 ludibrio esse sinant.

Undique omnes alii deprecari tribunum, alii casti- 5
 gare. Ti. Gracchi collegae plurimum oratio movit.
 Ne suas quidem simultates pro magistratu exercere 2
 boni exempli esse: alienarum vero simultatum tri-
 bunum plebis cognitorem fieri turpe et indignum
 collegii eius potestate et sacratis legibus esse. Suo 3
 quemque iudicio et homines odisse aut diligere et res
 probare aut improbare debere, non pendere ex al-
 terius vultu ac nutu nec alieni momentis animi

mit ihm den Leuten unbekannt wären und mit wie maßlosem und fast tyrannischem Zorn der diese persönliche Feindschaft pflege, wäre es doch nicht zu ertragen, daß der abwesende Konsul der Ehrung der unsterblichen Götter im Wege stehe und den verdienten und gebührenden Triumph hinauszögere und daß ein Feldherr nach hervorragenden Leistungen und ein siegreiches Heer mit Beute und Gefangenen vor den Toren stehe, solange es dem Konsul beliebe, der gerade deswegen nach Rom zurückzukehren zögere. Aber wahrhaftig, da seine persönliche Feindschaft mit dem Konsul allgemein bekannt sei, wie könne da einer von diesem ein billiges Verhalten erwarten, wo er doch in einem nur schwach besetzten Senat verstohlen den Senatentscheid zustande gebracht und ihn dann im Staatsarchiv hinterlegt habe, Ambrakia scheine nicht im Sturm genommen worden zu sein. Dabei sei es mit einem Damm und mit Schutzdächern angegriffen worden; dort seien, nachdem die Belagerungsanlagen in Brand gesteckt worden waren, andere von neuem errichtet worden; dort habe man um die Mauern auf und unter der Erde fünfzehn Tage lang gekämpft; dort habe der Kampf vom Morgengrauen, als schon Soldaten über die Mauern gestiegen waren, bis zur Nacht lange unentschieden angehalten; und dort seien mehr als 3000 Feinde erschlagen worden. Wie heimtückisch habe er sodann den Pontifices die Frage vorgelegt, ob die Tempel der unsterblichen Götter in der eroberten Stadt beraubt worden seien! Solle nur in dem eroberten Ambrakia das Kriegerrecht keine Geltung gehabt haben, während es recht gewesen sei, Rom mit Kostbarkeiten aus Syrakus und anderen eroberten Städten auszuschnücken? Er bitte den Senat und ersuche den Tribunen, nicht einen überaus hochmütigen Feind mit ihm sein Spiel treiben zu lassen.

Von allen Seiten wandten sich alle teils mit Bitten, teils mit Vorwürfen an den Tribunen. Den größten Eindruck machte die Rede seines Amtsgenossen Tib. Gracchus. Nicht einmal, wenn man seine eigenen Streitigkeiten in seiner Eigenschaft als Beamter austrage, sei das ein gutes Beispiel. Daß aber ein Volkstribun sich zum Anwalt fremder Streitigkeiten mache, sei schimpflich und der Vollmacht dieses Kollegiums und seiner geheiligten Gesetze unwürdig. Jeder müsse nach seiner eigenen Entscheidung die Menschen hassen oder lieben und Tatsachen billigen oder verwerfen; er dürfe nicht von dem Mienenspiel und dem Nicken eines anderen abhängen und sich nicht von den Beweg-

circumagi, adstipularique irato consuli tribunum plebei et, quid privatim M. Aemilius mandaverit, meminisse, tribunatum sibi a populo Romano mandatum oblivisci et mandatum pro auxilio ac libertate privatorum, non pro consulari regno. Ne hoc quidem cernere eum fore, ut memoriae ac posteritati mandetur eiusdem collegii alterum e duobus tribunis plebis suas inimicitias remisisse rei publicae, alterum alienas et mandatas exercuisse.

His victus castigationibus tribunus cum templo excessisset, referente Ser. Sulpicio praetore triumphus M. Fulvio est decretus. Is cum gratias patribus conscriptis egisset, adiecit ludos magnos se Iovi optimo maximo eo die, quo Ambraciam cepisset, vovisse; in eam rem sibi centum pondo auri a civitatibus collatum; petere, ut ex ea pecunia, quam in triumpho latam in aerario positurus esset, id aurum secerni iuberent. Senatus pontificum collegium consuli iussit, num omne id aurum in ludos consumi necesse esset. Cum pontifices negassent ad religionem pertinere, quanta impensa in ludos fieret, senatus Fulvio, quantum impenderet, permisit, dum ne summam octoginta milium excederet.

Triumphare mense Ianuario statuerat: sed cum audisset consulem M. Aemilium litteris M. Aburii tribuni plebis acceptis de remissa intercessione, ipsum ad impediendum triumphum Romam venientem aegrum in via substitisse, ne plus in triumpho certaminum quam in bello haberet, praetulit triumphi diem. Triumphavit ante diem decimum kalendas Ianuarias de Aetolis et de Cephallania. Aureae coronae centum duodecim pondo ante currum latae sunt; argenti pondo milia octoginta tria, auri pondo ducenta quadraginta tria, tetrachmum Atticum centum octodecim milia, Philippei nummi duodecim milia trecenti viginti duo, signa aenea septingenta octoginta

gründen eines anderen lenken lassen; und ein Volkstribun dürfe nicht einem erzürnten Konsul vollkommen beipflichten und sich an das erinnern, was M. Aemilius ihm privat aufgetragen habe, und das Amt des Tribunen vergessen, das ihm vom römischen Volk übertragen worden sei, und zwar übertragen zur Hilfe und zum Schutz der Freiheit von Privatleuten, nicht für die uneingeschränkte Machtstellung eines Konsuls. Aburius sehe nicht einmal, daß es dazu kommen werde, daß man der Nachwelt überliefere, aus demselben Kollegium habe von zwei Volkstribunen der eine seine persönliche Feindschaft dem Staat zuliebe aufgegeben, der andere eine fremde und ihm auftragene gepflegt.

Als der Tribun durch diese Vorwürfe zur Einsicht gebracht worden war und den Tempel verlassen hatte, wurde auf Antrag des Prätors Ser. Sulpicius dem M. Fulvius der Triumph bewilligt. Er dankte den Senatoren und fügte hinzu, er habe dem Jupiter Optimus Maximus an dem Tage, an dem er Ambrakia genommen habe, große Spiele gelobt; dafür hätten ihm die Gemeinden 100 Pfund Gold entrichtet. Er bitte darum, sie sollten anordnen, daß dieses Gold von dem Geld abgesondert werde, das er im Triumphzug vorübertragen lassen wolle und dann in die Staatskasse legen werde. Der Senat ordnete an, das Kollegium der Pontifices zu befragen, ob es nötig sei, dieses Gold ganz für die Spiele zu verbrauchen. Als die Pontifices sagten, es habe mit der Verpflichtung gegenüber dem Gott nichts zu tun, wieviel für die Spiele ausgegeben werde, überließ der Senat dem Fulvius so viel, wie er auslegte, wenn es nur nicht über den Betrag von 80000 As hinausging.

Er hatte beschlossen, im Januar zu triumphieren. Als er aber hörte, der Konsul M. Aemilius habe einen Brief des Volkstribunen M. Aburius erhalten, daß er seinen Einspruch aufgegeben habe, und er sei selbst auf dem Weg nach Rom, um den Triumph zu verhindern, sei aber unterwegs krank geworden und habe Station gemacht, verlegte er den Tag seines Triumphes vor, um bei seinem Triumph nicht mehr Kämpfe zu haben als im Kriege. Er feierte seinen Triumph über die Ätoler und Kephallania am 21. Dezember. Goldene Kränze im Gewicht von 112 Pfund wurden vor seinem Wagen hergetragen, 1803 Pfund Silber, 243 Pfund Gold, 118000 attische Tetrachmen, 12322 Philippen, 785 eherne Bildwerke, 230 Marmorstatuen, eine große Anzahl

quinque, signa marmorea ducenta triginta, arma, tela, cetera spolia hostium, magnus numerus, ad hoc 16
 catapultae, ballistae, tormenta omnis generis; duces
 aut Aetoli et Cephallanes aut regii ab Antiocho ibi
 relictis ad viginti septem. Multos eo die, priusquam in 17
 urbem inveheretur, in circo Flaminio tribunos, prae-
 fectos, equites, centuriones, Romanos sociosque, do-
 nis militaribus donavit. Militibus ex praeda vicanos
 quinos denarios divisit, duplex centurioni, triplex
 equiti.

Iam consularium comitiorum appetebat tempus; 6
 quibus quia M. Aemilius, cuius sortis ea cura erat,
 occurrere non potuit, C. Flaminius Romam venit.
 Ab eo creati consules Sp. Postumius Albinus, Q. 2
 Marcius Philippus. Praetores inde facti T. Maenius,
 P. Cornelius Sulla, C. Calpurnius Piso, M. Licinius
 Lucullus, C. Aurelius Scaurus, L. Quinctius Crispinus.

Extremo anni magistratibus iam creatis ante diem 3
 tertium nonas Martias Cn. Manlius Volso de Gallis,
 qui Asiam incolunt, triumphavit. Serius ei trium- 4
 phandi causa fuit, ne Q. Terentio Culleone praetore
 causam lege Petilia diceret et incendio alieni iudicii,
 quo L. Scipio damnatus erat, conflagraret eo infen- 5
 sioribus in se quam in illum iudicibus, quod discipli-
 nam militarem severe ab eo conservatam successor-
 rem ipsum omni genere licentiae corrupisse fama at- 6
 tulerat. Neque ea sola infamiae erant, quae in provin-
 cia procul ab oculis facta narrabantur, sed ea etiam
 magis, quae in militibus eius cotidie adspiciebantur.
 Luxuriae enim peregrinae origo ab exercitu Asiatico 7
 invecta in urbem est. Ii primum lectos aeratos, ve-
 stem stragulam pretiosam, plagulas et alia textilia et,
 quae tum magnificae suppellectilis habebantur, mono-
 podia et abacos Romam advexerunt. Tunc psaltriae 8
 sambucistriaeque et convivalia alia ludorum oblecta-
 menta addita epulis; epulae quoque ipsae et cura et 9

Waffen und Geschosse und andere den erschlagenen Feinden abgenommene Dinge, dazu Pfeil- und Steinschleudermaschinen und Wurfmaschinen jeder Art. Ungefähr 27 ätolische und kephallanische Heerführer und auch welche vom König, die Antiochos dort zurückgelassen hatte, wurden vor dem Triumphwagen hergeführt. Fulvius verlieh an diesem Tage, bevor er in die Stadt einzog, im Circus des Flaminius an viele Tribunen, Präefekten, Reiter und Centurionen, Römer und Bundesgenossen, Kriegsauszeichnungen. An jeden Soldaten verteilte er von der Beute 25 Denare, den doppelten Betrag an den Centurio, den dreifachen an den Reiter.

Schon kam die Zeit der Consulwahlen heran. Weil M. Aemilius, dem diese Aufgabe durch das Los zugefallen war, sich dazu nicht einfinden konnte, kam C. Flaminius nach Rom. Unter seiner Leitung wurden Sp. Postumius Albinus und Q. Marcius Philippus zu Consuln gewählt. Präetoren wurden dann T. Maenius, P. Cornelius Sulla, C. Calpurnius Piso, M. Licinius Lucullus, C. Aurelius Scaurus und L. Quinctius Crispinus.

Am Ende des Jahres, als die Beamten schon gewählt waren, am 5. März, triumphierte Cn. Manlius Volso über die Gallier, die in Asien wohnen. Daß er so spät triumphierte, hatte seinen Grund darin, daß er nicht in der Amtszeit des Präetors Q. Terentius Culleo nach dem Gesetz der Petilier vor Gericht gestellt und von den Flammen eines fremden Prozesses ergriffen werden wollte, in dem L. Scipio verurteilt worden war; denn die Richter waren gegen ihn noch mehr aufgebracht als gegen jenen, weil die Kunde gekommen war, er habe die Kriegszucht, auf die jener streng geachtet hatte, als sein Nachfolger untergraben, indem er seinen Soldaten jede Freiheit ließ. Und nicht allein das brachte ihn in schlechten Ruf, was in der Provinz fern von ihren Augen geschehen sein sollte, sondern mehr noch das, was man an seinen Soldaten täglich sah. Denn die fremdländische Üppigkeit wurde von dem Heer aus Asien in Rom eingeschleppt. Diese brachten zuerst Speisesofas mit Bronzefüßen, kostbare Teppiche, Vorhänge und andere Gewebe und, was damals als prächtiges Hausgerät galt, Tischchen mit einem Fuß und Prunktische nach Rom. Damals ließ man Zither- und Harfenspielerinnen bei den Mahlzeiten auftreten und sorgte auch für andere Arten von Kurzweil zur Unterhaltung beim Gastmahl. Man fing auch an, die

sumptu maiore apparari coeptae. Tum coquus, vilissimum antiquis mancipium et aestimatione et usu, in pretio esse et, quod ministerium fuerat, ars haberi coepta. Vix tamen illa, quae tum conspiciebantur, semina erant futurae luxuriae.

In triumpho tulit Cn. Manlius coronas aureas, ducenta duodecim pondo, argenti pondo ducenta viginti milia, auri pondo duo milia centum tria, tetrachmum Atticum centum viginti septem milia, cistophori ducenta quinquaginta, Philippeorum aureorum nummorum sedecim milia trecentos viginti; et arma spoliaque multa Gallica carpentis travecta, duces hostium duo et quinquaginta ducti ante currum. Militibus quadragenos binos denarios divisit, duplex centurioni, triplex in equites, et stipendium duplex dedit; multi omnium ordinum donati militaribus donis currum secuti sunt, carminaque a militibus ea in imperatorem dicta, ut facile appareret in ducem indulgentem ambitiosumque ea dici, triumphum esse militari magis favore quam populari celebrem. Sed ad populi quoque gratiam conciliandam amici Manlii valuerunt; quibus adnitentibus senatus consultum factum est, ut ex pecunia, quae in triumpho translata esset, stipendium collatum a populo in publicum, quod eius solutum antea non esset, solveretur. Vicens quinos et semisses in milia aeris quaestores urbani cum fide et cura solverunt.

Per idem tempus tribuni militum duo ex duabus Hispaniis cum litteris C. Atinii et L. Manlii, qui eas provincias obtinebant, venerunt. Ex iis litteris cognitum est Celtiberos Lusitanosque in armis esse et sociorum agros populari. De ea re consultationem integram senatus ad novos magistratus reiecit.

Ludis Romanis eo anno, quos P. Cornelius Cethegus, A. Postumius Albinus faciebant, malus in circo instabilis in signum Pollentiae procidit atque id deie-

Mahlzeiten selbst mit größerer Sorgfalt und größerem Aufwand zuzubereiten. Damals begann der Koch etwas zu gelten, bei den Alten der wertloseste Sklave in der Einschätzung und Verwendung, und was eine Dienstleistung gewesen war, begann man für eine Kunst zu halten. Das, was man damals zu Gesicht bekam, waren jedoch kaum erst die Keime der späteren Üppigkeit.

In seinem Triumphzug ließ Cn. Manlius goldene Kränze im Gewicht von 212 Pfund, 220 000 Pfund Silber, 2103 Pfund Gold, 127 000 attische Tetrachmen, 250 000 Kistophoren und 16 320 Gold-Philippeen vorbeibringen und viele gallische Waffen und den gefallenen Gegnern abgenommene Rüstungen auf zweirädrigen Karren vorüberfahren. 52 Heerführer der Feinde wurden vor dem Triumphwagen hergeführt. Er verteilte an jeden Soldaten 42 Denare, den doppelten Betrag an den Centurio, den dreifachen an die Reiter, und er gab ihnen doppelten Sold. Von den Soldaten aller Dienstgrade, die seinem Wagen folgten, hatten viele Kriegsauszeichnungen erhalten und aus den Liedern, die die Soldaten auf ihren Feldherrn sangen, konnte man leicht erkennen, daß sie auf einen nachsichtigen und um Beliebtheit bemühten Feldherrn gesungen wurden und daß der Triumph mehr von der Gunst der Soldaten als von der des Volkes getragen war. Aber die Freunde des Manlius hatten genug Einfluß, ihm auch Beliebtheit beim Volk zu verschaffen; denn durch ihre Bemühungen kam ein Senatsbeschluß zustande, daß von dem Geld, das im Triumphzug vorübergetragen worden war, die Abgabe, die das Volk an die Staatskasse gezahlt hatte, zurückgezahlt werden sollte, soweit sie nicht schon vorher zurückgezahlt worden war. Die Stadtquästoren zahlten sorgfältig und gewissenhaft 25½ As für je 1000 As aus.

Zur selben Zeit kamen zwei Kriegstribunen aus den beiden spanischen Provinzen mit Briefen von C. Atinius und L. Manlius, die diese Provinzen innehatten. Aus diesen Briefen erfuhr man, daß die Keltiberer und Lusitaner in Waffen standen und das Land der Bundesgenossen verwüsteten. Die Beratung darüber verwies der Senat an die neuen Beamten.

Bei den Römerspielen in diesem Jahr, die P. Cornelius Cethegus und A. Postumius Albinus durchführten, fiel ein Mast im Zirkus, der nicht fest gestanden hatte, auf das Standbild der Pollentia und warf es hinab.

cit. Ea religione moti patres et diem unum adicien- 9
 dum ludorum censuerunt et signa duo pro uno repo-
 nenda et novum auratum faciendum. Et plebei ludi 10
 ab aedilibus C. Sempronio Blaeso et M. Furio Lusco
 diem unum instaurati sunt.

Insequens annus Sp. Postumium Albinum et Q. 8
 Marcium Philippum consules ab exercitu bellorum-
 que et provinciarum cura ad intestinae coniurationis
 vindictam avertit. Praetores provincias sortiti sunt, 2
 T. Maenius urbanam, M. Licinius Lucullus inter ci-
 ves et peregrinos, C. Aurelius Scaurus Sardiniam, P.
 Cornelius Sulla Siciliam, L. Quinctius Crispinus Hi-
 spaniam citeriorem, C. Calpurnius Piso Hispaniam
 ulteriorem. Consulibus ambobus quaestio de clande- 3
 stinis coniurationibus decreta est.

Graecus ignobilis in Etruriam primum venit nulla
 cum arte earum, quas multas ad animorum corpo-
 rumque cultum nobis eruditissima omnium gens in-
 vexit, sacrificulus et vates; nec is, qui aperta religio- 4
 ne, propalam et quaestum et disciplinam profitendo,
 animos errore imbueret, sed occultorum et nocturno-
 rum antistes sacrorum. Initia erant, quae primo pau- 5
 cis tradita sunt, deinde vulgari coepta per viros mu-
 lieresque. Additae voluptates religioni vini et epula-
 rum, quo plurimum animi illicerentur. Cum vinum et 6
 nox et mixti feminis mares, aetatis tenerae maioribus,
 discrimen omne pudoris extinxissent, corruptelae
 primum omnis generis fieri coeptae, cum ad id quis-
 que, quo natura pronioris libidinis esset, paratam vo-
 luptatem haberet. Nec unum genus noxae, stupra 7
 promiscua ingenuorum feminarumque erant, sed et
 falsi testes, falsa signa testamentaque et indicia ex ea-
 dem officina exibant: venena indidem clandestinae 8
 caedes, ita ut ne corpora quidem interdum ad
 sepulturam exstarent. Multa dolo, pleraque per vim
 audebantur. Occulebat vim, quod prae ululatus tym-

Diese Verletzung der Gottheit beunruhigte die Senatoren, und sie beschlossen, die Spiele um einen Tag zu verlängern, zwei Standbilder statt des einen aufzustellen und das neue zu vergolden. Auch die Plebejerspiele wurden von den Ädilen C. Sempronius Blaesus und M. Furius Luscus um einen Tag verlängert.

Im folgenden Jahr hatten die Konsuln Sp. Postumius Albinus und Q. Marcius Philippus keine Zeit für das Heer und für Kriege und Provinzen, sondern mußten ihre Aufmerksamkeit auf die Unterdrückung eines Komplotts im Innern des Staates richten. Die Prätores lösten um die Amtsbereiche, und T. Maenius erhielt die städtische Prätur, M. Licinius Lucullus die Rechtsprechung zwischen Bürgern und Ausländern, C. Aurelius Scaurus Sardinien, P. Cornelius Sulla Sizilien, L. Quinctius Crispinus das Diesseitige Spanien und C. Calpurnius Piso das Jenseitige Spanien. Den beiden Konsuln wurde die Untersuchung wegen der geheimen Vereine übertragen.

Ein Grieche von einfacher Herkunft kam zuerst nach Etrurien, ohne eine von den Fertigkeiten zu besitzen, die dieses von allen am höchsten gebildete Volk uns in großer Zahl zur Bildung des Geistes und des Körpers gegeben hat, ein Winkelpriester und Wahrsager, aber nicht einer, der die Gemüter mit Aberglauben erfüllte, indem er seine Zeremonien offen ausübte und sich zu seinem Gewerbe und seiner Lehre bekannte, sondern ein Priester geheimer und nächtlicher Kulthandlungen. Es waren Mysterien, die zuerst nur wenigen mitgeteilt wurden, dann aber unter Männern und Frauen bekannt zu werden begannen. Zu den Zeremonien kamen die Freuden des Weins und des Mahles hinzu, um so mehr Menschen anzulocken. Wenn der Wein und die Nacht und das Zusammensein von Männern und Frauen, von Jugendlichen und Älteren jeden Sinn für Scham aufgehoben hatten, kam es zuerst zu Ausschweifungen jeder Art, weil jeder zu dem, wozu er von Natur aus größere Lust verspürte, das Vergnügen bei der Hand hatte. Und es blieb nicht bei einer einzigen Art von strafbaren Handlungen, der wahllosen Unzucht mit Freigeborenen und Frauen, sondern auch falsche Zeugen, falsche Siegel, Testamente und Aussagen gingen aus derselben Werkstatt hervor, von dort auch Gifte und heimliche Mordtaten, wobei zuweilen nicht einmal die Leichen zum Begräbnis vorhanden waren. Vieles wurde heimtückisch, das meiste mit Gewalt gewagt. Die Gewalt blieb unentdeckt, da man in dem Geheul und dem Lärm der

panorumque et cymbalorum strepitu nulla vox quir-
tantium inter stupra et caedes exaudiri poterat.

Huius mali labes ex Etruria Romam veluti conta- 9
gione morbi penetravit. Primo urbis magnitudo ca-
pacior patientiorque talium malorum ea celavit: tan-
dem indicium hoc maxime modo ad Postumium
consulem pervenit. P. Aebutius, cuius pater publico 2
equo stipendia fecerat, pupillus relictus, mortuis
deinde tutoribus sub tutela Duroniae matris et vitrici
T. Sempronii Rutili educatus fuerat. Et mater dedita 3
viro erat et vitricus, quia tutelam ita gesserat, ut ra-
tionem reddere non posset, aut tolli pupillum aut ob-
noxium sibi vinculo aliquo fieri cupiebat. Via una
corruptelae Bacchanalia erant. Mater adulescentem 4
appellat: se pro aegro eo vovisse, ubi primum conva-
luisset, Bacchis eum se initiaturam; damnatam voti
benignitate deum exsolvere id velle. Decem dierum
castimonia opus esse: decimo die cenatum, deinde
pure lautum in sacrarium deducturam.

Scortum nobile libertina Hispala Faecenia, non 5
digna quaestu, cui ancillula adsuerat, etiam postquam
manu missa erat, eodem se genere tuebatur. Huic 6
consuetudo iuxta vicinitatem cum Aebutio fuit, mi-
nime adulescentis aut rei aut famae damnosa: ultro
enim amatus appetitusque erat et maligne omnia
praebentibus suis meretriculae munificentia sustine-
batur. Quin eo processerat consuetudine capta, ut 7
post patroni mortem, quia in nullius manu erat, tuto-
re ab tribunis et praetore petito, cum testamentum
faceret, unum Aebutium institueret heredem.

Haec amoris pignora cum essent nec quicquam se- 10
cretum alter ab altero haberent, per iocum adulescens
vetat eam mirari, si per aliquot noctes secubisset:

Tamburine und der Becken keinen Laut der bei den Schändungen und Mordtaten um Hilfe schreienden Opfer hören konnte.

Der verderbliche Einfluß dieses Übels drang wie eine ansteckende Krankheit von Etrurien nach Rom ein. Zuerst blieb es durch die Größe der Stadt verborgen, die solche Übel besser in sich aufnehmen und ertragen konnte. Endlich gelangte eine Anzeige im wesentlichen auf folgende Art an den Konsul Postumius. P. Aebutius, dessen Vater seinen Kriegsdienst mit einem Staatspferd abgeleistet hatte, war unmündig zurückgeblieben und war dann nach dem Tode seiner Vormünder unter der Vormundschaft seiner Mutter Duronia und seines Stiefvaters T. Sempronius Rutilus erzogen worden. Die Mutter war dem Mann hörig, und weil der Stiefvater die Vormundschaft so geführt hatte, daß er keine Rechenschaft ablegen konnte, wünschte er, daß sein Mündel entweder aus dem Weg geschafft oder daß er durch irgendeine Fessel von ihm abhängig werde. Der einzige Weg zur Verführung waren die Bacchanalien. Die Mutter sprach den jungen Mann an: Als er krank war, habe sie für ihn gelobt, sobald er gesund geworden sei, werde sie ihn in die Bacchusmysterien einweihen lassen, und da sie durch die Güte der Götter zur Erfüllung dieses Gelübdes verpflichtet sei, wolle sie es einlösen. Zehntägige Enthaltensamkeit sei notwendig; wenn er am zehnten Tag gegessen und sich mit klarem Wasser gewaschen habe, werde sie ihn zu der Kultstätte führen.

Eine bekannte Dirne, die Freigelassene Hispala Faecenia, die für dieses Gewerbe eigentlich zu schade war, an das sie sich als junge Sklavin gewöhnt hatte, brachte sich auch, nachdem sie freigelassen worden war, auf dieselbe Art durch. Sie hatte durch ihre Nachbarschaft ein Verhältnis mit Aebutius, das für das Vermögen und den Ruf des jungen Mannes keineswegs schädlich war; denn sie hatte ihn von sich aus geliebt und war an ihn herangetreten, und da seine Angehörigen ihm alles nur karg boten, wurde er von der Freigebigkeit der Dirne gehalten. Ja, infolge ihres Verhältnisses war sie sogar so weit gegangen, daß sie nach dem Tod ihres Schutzherrn, weil sie in niemandes Hand stand, die Tribunen und den Prätor um einen Vormund bat und, als sie ihr Testament machte, Aebutius als Alleinerben einsetzte.

Da dies Beweise der Liebe waren und sie kein Geheimnis voreinander hatten, sagte der junge Mann ihr im Scherz, sie solle sich nicht wundern, wenn er einige Nächte allein schlafe; er wolle wegen einer

religionis se causa, ut voto pro valetudine sua facto 2
 liberetur, Bacchis initiari velle. Id ubi mulier audivit,
 perturbata „Dii meliora!“ inquit; mori et sibi et illi
 satius esse, quam id faceret; et in caput eorum dete-
 stari minas periculaque, qui id suasissent. Admiratus 3
 cum verba tum perturbationem tantam adulescens
 parcere execrationibus iubet: matrem id sibi adsen-
 tiente vitrico imperasse. „Vitricus ergo“ inquit „tuus 4
 – matrem enim insimulare forsitan fas non sit – pudic-
 tiam, famam, spem vitamque tuam perditum ire
 hoc facto properat.“ Eo magis mirabundo quaerenti- 5
 que, quid rei esset, pacem veniamque precata deorum
 dearumque, si coacta caritate eius silenda enuntiasset,
 ancillam se ait dominae comitem id sacrarium intras- 6
 se, liberam numquam eo accessisse. Scire corrupte-
 larum omnis generis eam officinam esse; et iam bien-
 nio constare neminem initiatum ibi maiorem annis 7
 viginti. Ut quisque introductus sit, velut victimam
 tradi sacerdotibus. Eos deducere in locum, qui cir-
 cumsonet ululatus cantuque symphoniae et cymba- 8
 lorum et tympanorum pulsu, ne vox quiritantis, cum
 per vim stuprum inferatur, exaudiri possit. Orare in-
 de atque obsecrare, ut eam rem quocumque modo
 discuteret nec se eo praecipitaret, ubi omnia infanda 9
 patienda primum, deinde facienda essent. Neque ante
 dimisit eum, quam fidem dedit adulescens ab his sa-
 cris se temperaturum.

Postquam domum venit et mater mentionem intulit, 11
 quid eo die, quid deinceps ceteris, quae ad sacra
 pertinerent, faciendum esset, negat eorum se quic-
 quam facturum nec initiari sibi in animo esse. Aderat 2
 sermoni vitricus. Confestim mulier exclamat Hispa-
 lae concubitu carere eum decem noctes non posse;
 illius excetrae delenimentis et venenis imbutum nec

religiösen Verpflichtung, um ein Gelübde einzulösen, das für seine Gesundheit gemacht worden sei, sich in die Bacchusmysterien einweihen lassen. Als die Frau das hörte, sagte sie in höchster Erregung: „Das mögen die Götter verhüten!“ Es sei für sie und für ihn besser zu sterben, als daß er das tue, und sie wünschte Drohungen und Gefahren auf das Haupt derer herab, die dazu geraten hatten. Der junge Mann wunderte sich über ihre Worte und vor allem über ihre große Erregung und forderte sie auf, sich in den Verwünschungen zu mäßigen; seine Mutter habe es ihm mit Zustimmung seines Stiefvaters befohlen. „Dann hat dein Stiefvater“, sagte sie, „es also eilig damit – denn es dürfte vielleicht nicht recht sein, deine Mutter zu beschuldigen –, deine Sittsamkeit, deinen Ruf, deine Hoffnung und dein Leben dadurch zugrunde zu richten.“ Als er sich darüber noch mehr wunderte und fragte, was das für eine Sache sei, bat sie Götter und Göttinnen um Gnade und Erbarmen, wenn sie aus Liebe zu ihm etwas verrate, worüber man schweigen müsse, und sagte, sie habe, als sie noch Sklavin gewesen sei, als Begleiterin ihrer Herrin diese Kultstätte betreten, als Freie sei sie niemals dorthin gegangen. Sie wisse, daß es eine Brutstätte für Ausschweifungen jeder Art sei, und es stehe fest, daß schon seit zwei Jahren keiner mehr dort die Weihnen erhalten habe, der älter als zwanzig Jahre war. Sobald einer hineingeführt worden sei, werde er den Priestern wie ein Opfertier übergeben. Diese führten ihn an einen Ort, der ringsum widerhalle von Geheul und mehrstimmigem Gesang und dem Schlagen der Tamburine und Becken, damit man die Stimme des um Hilfe Schreienden nicht hören könne, wenn er gewaltsam geschändet werde. Sie bitte und beschwöre ihn daher, er möge diese Sache, ganz gleich wie, zum Scheitern bringen und nicht dorthin stürzen, wo man alles Unausprechliche zuerst erleiden und dann tun müsse. Und sie ließ den jungen Mann nicht fort, bis er ihr sein Wort gegeben hatte, er werde sich von diesen Mysterien fernhalten.

Als er nach Hause kam und seine Mutter zur Sprache brachte, was er an diesem Tage und was er der Reihe nach an den übrigen Tagen im Zusammenhang mit den Mysterien tun müsse, sagte er, er werde nichts davon tun und er habe nicht vor, sich weihen zu lassen. Bei der Unterredung war der Stiefvater zugegen. Sofort schrie die Frau, er könne wohl nicht zehn Nächte darauf verzichten, bei der Hispala zu schlafen. Unter der Wirkung der Lockmittel und Zaubertänke jener

parentis nec vitrici nec deorum verecundiam habere. Iurgantes hinc mater, hinc vitricus cum quattuor eum servis domo exegerunt.

Adulescens inde ad Aebutiam se amitam contulit 3
 causamque ei, cur esset a matre eiectus, narravit;
 deinde ex auctoritate eius postero die ad consulem
 Postumium arbitris remotis rem detulit. Consul post 4
 diem tertium redire ad se iussum dimisit; ipse Sulpi-
 ciam, gravem feminam, socrum suam, percunctatus
 est, ecquam anum Aebutiam ex Aventino nosset. 5
 Cum ea nosse probam et antiqui moris feminam re-
 spondisset, opus esse sibi ea conventa dixit: mitteret
 nuntium ad eam, ut veniret. Aebutia accita ad Sulpi- 6
 ciam venit et consul paulo post, velut forte interve-
 nisset, sermonem de Aebutio fratris eius filio infert.
 Lacrimae mulieri obortae et miserari casum adoles- 7
 centis coepit, qui spoliatus fortunis, a quibus minime
 oporteret, apud se tunc esset, eiectus a matre, quod
 probus adulescens – dii propitii essent – obscenis, ut
 fama esset, sacris initiari nollet.

Satis exploratum de Aebutio ratus consul non va- 12
 num auctorem esse, Aebutia dimissa socrum rogat,
 ut Hispalam indidem ex Aventino libertinam, non
 ignotam vicinia, accerseret ad sese: eam quoque es-
 se, quam percunctari vellet.

Ad cuius nuntium perturbata Hispala, quod ad tam 2
 nobilem et gravem feminam ignara causae accersere-
 tur, postquam lictores in vestibulo turbamque consu-
 larem et consulem ipsum conspexit, prope exanimata
 est. In interiorem partem aedium abductam socru ad- 3
 hibita consul, si vera dicere inducere in animum pos-
 set, negat perturbari debere; fidem vel a Sulpicia, tali 4
 femina, vel ab se acciperet; expromeret sibi, quae in
 luco Stimulae Bacchanalibus in sacro nocturno sole-

Schlange habe er weder vor seiner Mutter noch vor seinem Stiefvater noch vor den Göttern Respekt. Zankend trieben ihn auf der einen Seite seine Mutter, auf der anderen sein Stiefvater mit vier Sklaven aus dem Haus.

Der junge Mann begab sich von da zu seiner Tante Aebutia und erzählte ihr den Grund, warum er von seiner Mutter hinausgeworfen worden war. Dann teilte er auf ihre Empfehlung hin am folgenden Tag die Sache dem Konsul Postumius unter vier Augen mit. Der Konsul befahl ihm, nach drei Tagen wiederzukommen, und entließ ihn. Er selbst erkundigte sich bei seiner Schwiegermutter Sulpicia, einer würdevollen Frau, ob sie eine alte Frau Aebutia vom Aventin kenne. Als sie antwortete, sie kenne sie als eine rechtschaffene Frau vom alten Schlag, sagte er, er müsse mit ihr zusammenkommen; sie solle einen Boten zu ihr schicken, damit sie komme. Aebutia, nach der gerufen worden war, kam zu Sulpicia, und kurz danach brachte der Konsul, als wenn er zufällig dazugekommen wäre, die Rede auf Aebutius, den Sohn ihres Bruders. Der Frau kamen die Tränen, und sie fing an, das Unglück des jungen Mannes zu beklagen, den die um sein Vermögen gebracht hätten, die es am wenigsten gedurft hätten, und der jetzt bei ihr sei, von seiner Mutter hinausgeworfen, weil er, der brave junge Mann, sich nicht in Mysterien einweihen lassen wolle, welche – die Götter möchten ihr gnädig sein – in dem Ruf der Unsittlichkeit ständen.

Der Konsul glaubte, er habe über Aebutius zur Genüge erfahren, daß er ein durchaus glaubwürdiger Gewährsmann sei, entließ Aebutia und bat seine Schwiegermutter, sie solle die Freigelassene Hispala aus derselben Gegend vom Aventin, die in ihrer Nachbarschaft nicht unbekannt sei, zu sich kommen lassen; auch sie wolle er befragen.

Bei dieser Nachricht geriet Hispala in Bestürzung, weil sie, ohne den Grund zu wissen, zu einer so hochgeborenen und würdevollen Frau gerufen wurde. Nachdem sie die Liktooren in der Vorhalle und das Gefolge des Konsuls und den Konsul selbst erblickt hatte, verlor sie fast die Besinnung. Sie wurde in den inneren Teil des Hauses geführt; der Konsul sagte in Anwesenheit seiner Schwiegermutter, wenn sie sich entschließen könne, die Wahrheit zu sagen, brauche sie nicht beunruhigt zu sein. Die Zusage solle sie sich entweder von Sulpicia, einer solchen Frau, oder von ihm geben lassen. Sie solle ihm darlegen, was im Hain der Stimula bei den Bacchanalien in der nächtlichen Myste-

rent fieri. Hoc ubi audivit, tantus pavor tremorque 5
 omnium membrorum mulierem cepit, ut diu hiscere
 non posset. Tandem confirmata puellam admodum 6
 se ancillam initiatam cum domina ait: aliquot annis,
 ex quo manu missa sit, nihil, quid ibi fiat, scire. Iam 7
 id ipsum consul laudare, quod initiatam se non infi-
 tiaretur: sed et cetera eadem fide expromeret. Negan- 8
 ti ultra quicquam scire non eandem dicere, si coar-
 guatur ab alio, ac (per se) fatenti veniam aut gratiam
 fore; eum sibi omnia exposuisse, qui ab illa audisset.

Mulier haud dubie, id quod erat, Aebutium indi- 13
 cem arcani rata esse, ad pedes Sulpiciae procidit et
 eam primo orare coepit, ne mulieris libertinae cum 2
 amatore sermonem in rem non seriam modo, sed
 capitalem etiam verti vellet: se terrendi eius causa,
 non quod sciret quicquam, ea locutam esse. Hic 3
 Postumius accensus ira tum quoque ait eam cum
 Aebutio se amatore cavillari credere, non in domo
 gravissimae feminae et cum consule loqui. Et Sulpi-
 cia attollere paventem, simul illam adhortari, simul 4
 iram generi lenire. Tandem confirmata, multum in-
 cusata perfidia Aebutii, qui optime de ipso merita 5
 talem gratiam rettulisset, magnum sibi metum deo-
 rum, quorum occulta initia enuntiaret, maiorem mul-
 to dixit hominum esse, qui se indicem manibus suis 6
 discerpturi essent. Itaque hoc se Sulpiciam, hoc con-
 sulem orare, ut se extra Italiam aliquo ablegarent, ubi 7
 reliquum vitae degere tuto posset. Bono animo esse
 iubere eam consul et sibi curae fore dicere, ut Romae 8
 tuto habitaret. Tum Hispala originem sacrorum ex-
 promit. Primo sacrarium id feminarum fuisse, nec
 quemquam eo virum admitti solitum. Tres in anno
 statos dies habuisse, quibus interdium Bacchis initia-
 rentur; sacerdotes in vicem matronas creari solitas.
 Pacullam Anniam Campanam sacerdotem omnia 9

rienfeier zu geschehn pflege. Als die Frau das hörte, wurde sie von so großer Furcht und Zittern an allen Gliedern befallen, daß sie lange kein Wort hervorbringen konnte. Endlich faßte sie sich und sagte, sie sei noch als Mädchen, als sie Sklavin gewesen sei, mit ihrer Herrin eingeweiht worden. Seit einigen Jahren, seit sie freigelassen worden sei, wisse sie gar nicht mehr, was dort geschehe. Schon allein das lobte der Konsul, daß sie nicht in Abrede stellte, sie sei eingeweiht worden; aber sie solle auch das andere mit derselben Aufrichtigkeit darlegen. Als sie leugnete, weiter noch etwas zu wissen, sagte er, sie werde nicht dieselbe Schonung und Nachsicht erfahren, wenn sie von einem anderen überführt werde, als wenn sie von sich aus gestehe. Der es von ihr gehört habe, habe ihm alles geschildert.

Die Frau glaubte, wie es auch war, daß zweifellos Aebutius das Geheimnis verraten habe, warf sich Sulpicia zu Füßen und begann sie zuerst zu bitten, sie solle das Gespräch einer freigelassenen Frau mit ihrem Liebhaber doch nicht zu einer ernstesten Angelegenheit und sogar zu einer Sache auf Tod und Leben machen. Sie habe das gesagt, um ihn abzuschrecken, nicht weil sie etwas wisse. Da sagte Postumius zornentbrannt, auch jetzt glaube sie wohl noch mit ihrem Liebhaber Aebutius zu scherzen, nicht im Haus einer sehr würdevollen Frau und mit dem Konsul zu sprechen. Und Sulpicia hob die Zitternde auf und sprach ihr Mut zu und besänftigte zugleich den Zorn ihres Schwiegersohnes. Endlich faßte sich Hispala, erhob heftige Vorwürfe gegen die Treulosigkeit des Aebutius, der ihr, die sich um ihn sehr verdient gemacht habe, solchen Dank erwiesen habe, und sagte, sie habe große Furcht vor den Göttern, deren geheime Weihen sie verrate, aber noch viel größere vor den Menschen, die sie als Verräterin mit ihren Händen zerreißen würden. Deshalb bitte sie Sulpicia und den Konsul darum, sie sollten sie an einen Ort außerhalb Italiens schicken, wo sie den Rest ihres Lebens in Sicherheit verbringen könne. Der Konsul forderte sie auf, guten Muts zu sein, und sagte, er werde dafür sorgen, daß sie in Rom in Sicherheit wohnen könne. Da berichtete Hispala über den Ursprung der Mysterien: Es sei zuerst eine Kultstätte für Frauen gewesen, und man habe keinen Mann dort zuzulassen gepflegt. Sie hätten drei feste Tage im Jahr gehabt, an denen man am Tage in die Bacchusmysterien eingeweiht habe, und man habe als Priesterinnen im Wechsel verheiratete Frauen zu wählen gepflegt. Die Kampanerin Paculla Annia

tamquam deum monitu immutasse: nam et viros eam
 primam filios suos initiasse, Minium et Herennium
 Cerrinios; et nocturnum sacrum ex diurno et pro tri-
 bus in anno diebus quinos singulis mensibus dies in-
 itiorum fecisse. Ex quo in promiscuo sacra sint et 10
 permixti viri feminis et noctis licentia accesserit, nihil
 ibi facinoris, nihil flagitii praetermissum. Plura viro-
 rum inter sese quam feminarum esse stupra. Si qui 11
 minus patientes dedecoris sint et pigriores ad facinus,
 pro victimis immolari. Nihil nefas ducere, hanc sum-
 mam inter eos religionem esse. Viros velut mente 12
 capta cum iactatione fanatica corporis vaticinari; ma-
 tronas Baccharum habitu crinibus sparsis cum ar-
 dentibus facibus decurrere ad Tiberim demissasque in
 aquam faces, quia vivum sulphur cum calce insit, inte-
 gra flamma efferre. Raptos a diis homines dici, quos 13
 machinae illigatos ex conspectu in abditos specus ab-
 rипiant: eos esse, qui aut coniurare aut sociari facino-
 ribus aut stuprum pati noluerint. Multitudinem in- 14
 gentem, alterum iam prope populum esse, in his no-
 biles quosdam viros feminasque. Biennio proximo
 institutum esse, ne quis maior viginti annis initiaretur:
 captari aetates et erroris et stupri patientes.

Peracto indicio advoluta rursus genibus preces eas- 14
 dem, ut se ablegaret, repetivit. Consul rogat socrum, 2
 ut aliquam partem aedium vacuum faceret, quo His-
 spala immigraret. Cenaculum super aedes datum est
 scalis ferentibus in publicum obseratis, aditu in aedes
 verso. Res omnes Faeceniae extemplo translatae et 3
 familia accersita, et Aebutius migrare ad consulis
 clientem iussus.

Ita cum indices ambo in potestate essent, rem ad
 senatum Postumius defert, omnibus ordine expositis,
 quae delata primo, quae deinde ab se inquisita forent.

habe als Priesterin wie auf Geheiß der Götter alles geändert; denn sie habe als erste auch Männer eingeweiht, ihre Söhne Minius und Herennius Cerrinius, und sie habe aus der Kulthandlung bei Tage eine bei Nacht gemacht, und anstelle von drei Tagen im Jahr habe sie fünf Tage in jedem Monat für die Kultfeiern festgesetzt. Seitdem die Mysterien gemeinschaftlich seien und das Miteinander von Männern und Frauen und die Ungebundenheit der Nacht dazugekommen sei, sei keine Untat und keine Schandtat dort unterblieben. Es gebe mehr Unzucht von Männern untereinander als mit Frauen. Wenn welche die Schande nicht über sich ergehen lassen wollten und weniger Bereitschaft zu einer Untat zeigten, würden sie wie Opfertiere geschlachtet. Nichts für unerlaubt zu halten, das sei das höchste Gebot unter ihnen. Männer weisagten, als wenn sie von Sinnen wären, unter ekstatischen Hin- und Herwerfen ihres Körpers; verheiratete Frauen liefen im Aufzug von Bacchantinnen mit aufgelöstem Haar und mit brennenden Fackeln zum Tiber hinab, hielten die Fackeln ins Wasser und zögen sie mit unversehrtter Flamme wieder heraus, da reiner Schwefel mit Kalk darin sei. Man sage, von den Göttern seien die Menschen geraubt worden, die sie an eine Maschine bänden und in verborgenen Höhlen verschwinden ließen; das seien die, die sich entweder geweigert hätten, den Eid zu leisten oder die Schandtaten mitzumachen oder Unzucht mit sich treiben zu lassen. Es sei eine gewaltige Menge, fast schon ein zweites Volk, darunter auch einige Männer und Frauen aus bekannten Familien. In den letzten beiden Jahren sei der Brauch aufgekommen, daß keiner eingeweiht werde, der älter sei als zwanzig Jahre. Man suche die Altersstufe einzufangen, die für Aberglauben und Unzucht empfänglich sei.

Als sie mit ihrer Aussage fertig war, fiel sie ihm wieder zu Füßen und wiederholte dieselbe Bitte, daß er sie wegschicke. Der Konsul bat seine Schwiegermutter, einen Teil ihres Hauses frei zu machen, damit Hispala dort einziehe. Ihr wurde das Obergeschoß über dem Haus gegeben, das einen Zugang zum Haus hatte, und die Treppe, die auf die Straße ging, wurde verriegelt. Alle Sachen der Faecenia wurden sogleich herübergeschafft und ihre Sklaven herbeigerufen. Und Aebutius erhielt den Befehl, zu einem Klienten des Konsuls zu ziehen.

Nachdem so die beiden, die die Anzeige gemacht hatten, in seiner Hand waren, brachte Postumius die Sache vor den Senat und berichtete alles der Reihe nach, was ihm zuerst angezeigt worden war und was er

Patres pavor ingens cepit, cum publico nomine, (ne) 4
 quid eae coniurationes coetusque nocturni fraudis oc-
 cultae aut periculi importarent, tum privatim suorum
 cuiusque vicem, ne quis adfinis ei noxae esset. Cen- 5
 suit autem senatus gratias consuli agendas, quod eam
 rem et cum singulari cura et sine ullo tumultu investi-
 gasset. Quaestionem deinde de Bacchanalibus sacris- 6
 que nocturnis extra ordinem consulibus mandant; in-
 dicibus Aebutio ac Faeceniae ne fraudi ea res sit, cura-
 re et alios indices praemiis invitare iubent; sacerdotes 7
 eorum sacrorum, seu viri seu feminae essent, non
 Romae modo, sed per omnia fora et conciliabula con-
 quiri, ut in consulum potestate essent; edici praeterea 8
 in urbe Roma et per totam Italiam edicta mitti, ne
 quis, qui Bacchis initiatus esset, coisse aut convenisse
 sacrorum causa velit neu quid talis rei divinae fecisse.
 Ante omnia ut quaestio de iis habeatur, qui coierint
 coniuraverintve, quo stuprum flagitiumve inferretur.
 Haec senatus decrevit.

Consules aedilibus curulibus imperarunt, ut sacer- 9
 dotes eius sacri omnes conquirerent comprehensos-
 que libero conclavi ad quaestionem servarent; aediles
 plebis viderent, ne qua sacra in operto fierent.
 Triumviris capitalibus mandatum est, ut vigilias dis- 10
 ponerent per urbem servarentque, ne qui nocturni
 coetus fierent utique ab incendiis caveretur; adiutores
 triumviris quinqueviri uls cis Tiberim suae quisque
 regionis aedificiis praeessent.

Ad haec officia dimissis magistratibus consules in 15
 rostra escenderunt, et contione advocata cum solem-
 ne carmen precationis, quod praefari solent, prius-
 quam populum adloquantur magistratus, peregisset
 consul, ita coepit: „Nulli umquam contioni, Quiri- 2

dann im Verhör herausgefunden hatte. Die Senatoren ergriff gewaltige Angst, sowohl um den Staat, daß diese Komplotte und nächtlichen Zusammenkünfte heimliche Verbrechen oder Gefahr herbeiführten, vor allem aber auch persönlich um jeden ihrer Angehörigen, daß einer in dieses Vergehen verwickelt sei. Der Senat beschloß aber, dem Konsul seinen Dank dafür auszusprechen, daß er dieser Sache mit einzigartiger Sorgfalt und ohne Unruhe auszulösen, auf die Spur gekommen sei. Daraufhin übertrugen sie den Konsuln die Untersuchung wegen der Bacchanalien und der nächtlichen Mysterienfeiern mit außerordentlicher Vollmacht; sie forderten sie auf, dafür zu sorgen, daß diese Sache Aebutius und Faecenia, die die Anzeige gemacht hatten, keinen Schaden bringe, und andere durch Belohnungen zu einer Anzeige zu ermuntern. Die Priester dieser Mysterien, seien es Männer oder Frauen, sollten nicht nur in Rom, sondern in allen Markt- und Gerichtsorten aufgespürt werden, damit die Konsuln sie in der Hand hätten. Außerdem sollte in der Stadt Rom bekanntgegeben und durch ganz Italien die Bekanntmachung geschickt werden, daß keiner, der in die Bacchusmysterien eingeweiht sei, sich treffen oder zu Mysterienfeiern zusammenkommen noch etwas von solchem Kult ausüben dürfte. Vor allem sollte eine Untersuchung gegen die geführt werden, die sich getroffen oder den Eid geleistet hätten, um Unzucht oder Schandtaten zu verüben. Dies beschloß der Senat.

Die Konsuln befahlen den kurulischen Ädilen, alle Priester dieses Kultes aufzuspüren und die Verhafteten bis zur Untersuchung in freier Haft zu halten. Die plebejischen Ädilen sollten dafür sorgen, daß keine Mysterienfeiern im geheimen begangen würden. Die Dreierkommission, in deren Hand der Strafvollzug lag, erhielt den Auftrag, in der Stadt Nachtwachen zu verteilen und darauf zu achten, daß keine nächtlichen Zusammenkünfte stattfänden und daß vorsorglich Maßnahmen gegen Brandstiftung getroffen würden; als Gehilfen der Dreierkommission sollten fünf Männer diesseits und jenseits des Tiber jeder die Oberaufsicht über die Gebäude seines Bezirks haben.

Nachdem die Beamten zu diesen Aufgaben entlassen worden waren, stiegen die Konsuln auf die Rednerbühne, und nachdem die Volksversammlung einberufen worden war und der Konsul die feierliche Gebetsformel beendet hatte, die die Beamten gewöhnlich vorher sprechen, bevor sie das Volk anreden, begann er so: „Mitbürger, für keine

tes, tam non solum apta, sed etiam necessaria haec
 sollemnis deorum comprecatio fuit, quae vos admo-
 neret hos esse deos, quos colere, venerari precarique
 maiores vestri instituissent, non illos, qui pravis et 3
 externis religionibus captas mentes velut furialibus
 stimulis ad omne scelus et ad omnem libidinem age-
 rent. Equidem nec quid taceam nec quatenus prolo- 4
 quar, invenio. Si aliquid ignorabitis, ne locum negle-
 gentiae dem, si omnia nudavero, ne nimium terroris
 offundam vobis, vereor. Quidquid dixero, minus 5
 quam pro atrocitate et magnitudine rei dictum scitote
 esse; ut ad cavendum satis sit, dabitur opera a nobis.

Bacchanalia tota iam pridem Italia et nunc per ur- 6
 bem etiam multis locis esse non fama solum accepisse
 vos, sed crepitibus etiam ululatibusque nocturnis, qui
 personant tota urbe, certum habeo, ceterum, quae ea 7
 res sit, ignorare: alios deorum aliquem cultum, alios
 concessum ludum et lasciviam credere esse et, quale- 8
 cumque sit, ad paucos pertinere. Quod ad multitudi-
 nem eorum attinet, si dixero multa milia hominum
 esse, necesse est exterreamini, nisi adiunxero, qui 9
 qualesque sint. Primum igitur mulierum magna pars
 est, et is fons mali huiusce fuit; deinde simillimi femi-
 nis mares, stuprati et constupratores, fanatici, vigili-
 is, vino, strepitibus clamoribusque nocturnis attoniti.
 Nullas adhuc vires coniuratio, ceterum incrementum 10
 ingens virium habet, quod in dies plures fiunt.

Maiores vestri ne vos quidem, nisi cum aut vexillo 11
 in arce posito comitiorum causa exercitus eductus es-
 set aut plebi concilium tribuni edixissent aut aliquis
 ex magistratibus ad contionem vocasset, forte temere
 coire voluerunt; et ubicumque multitudo esset, ibi et
 legitimum rectorem multitudinis censebant esse de-
 bere. Quales primum nocturnos coetus, deinde pro- 12

Volksversammlung ist je diese feierliche Anrufung der Götter so passend und notwendig gewesen, die euch daran erinnern soll, daß es nur die Götter gibt, die zu verehren, zu ehren und im Gebet anzurufen eure Vorfahren angeordnet haben, und nicht jene, die mit verkehrten und ausländischen Zeremonien die Gemüter betören und wie mit den Stacheln der Furien zu jedem Verbrechen und zu jeder Ausschweifung treiben. Ich kann nicht herausfinden, was ich verschweigen noch wie weit ich mich auslassen soll. Wenn ihr etwas nicht wißt, fürchte ich, daß ich Anlaß gebe zur Gleichgültigkeit; wenn ich alles enthülle, daß ich euch einen allzu großen Schrecken einjage. Ihr müßt wissen, daß alles, was ich sagen werde, noch zu wenig ist im Verhältnis zu der Abscheulichkeit und der Bedeutung der Sache; daß es ausreicht, uns Sicherheit zu verschaffen, darum werden wir uns bemühen.

Daß es schon längst in ganz Italien Bacchanalien gibt und jetzt auch an vielen Stellen in unserer Stadt, habt ihr, wie ich bestimmt weiß, nicht nur gerüchtweise erfahren, sondern auch aus dem nächtlichen Gelärme und Geheul, das in der ganzen Stadt ertönt; aber ihr wißt nicht, was das bedeutet. Die einen glauben, es sei irgendeine Verehrung der Götter, die anderen, es sei ein erlaubtes ausgelassenes Spiel und es hätten, was es auch sei, nur wenige damit zu tun. Was ihre Menge betrifft, so müßt ihr heftig erschrecken, wenn ich euch sage, daß es viele tausend Menschen sind, und nicht hinzufüge, wer das ist und von welcher Art sie sind. Zuerst also sind ein großer Teil Frauen, und das ist die Quelle dieses Übels gewesen; dann Männer, die die größte Ähnlichkeit mit Frauen haben, die Unzucht mit sich treiben lassen und selbst Unzucht treiben, Schwärmer und durch das Wachbleiben, den Wein und das nächtliche Getöse und Geschrei in Ekstase Versetzte. Das Komplott hat bis jetzt noch keine Macht, aber einen gewaltigen Zuwachs an Macht, weil es von Tag zu Tag mehr werden.

Eure Vorfahren haben nicht einmal gewollt, daß ihr euch von ungefähr zufällig versammeltet, außer wenn die Fahne auf der Burg aufgesteckt war und das Bürgerheer wegen der Wahlen auf das Marsfeld geführt wurde oder wenn die Tribunen für die Plebs eine Versammlung angeordnet hatten oder einer der Beamten zur Volksversammlung gerufen hatte; und überall, wo eine Menge war, dort, meinten sie, müsse auch ein gesetzlicher Leiter der Menge sein. Welcher Art, glaubt ihr, sind erstens nächtliche Zusammenkünfte und dann solche von

miscuos mulierum ac virorum esse creditis? Si, qui- 13
 bus aetatibus initientur mares, sciatis, non misereat
 vos eorum solum, sed etiam pudeat. Hoc sacramento
 initiatos iuvenes milites faciendos censetis, Quirites?
 His ex obsceno sacrario eductis arma committenda?
 Hi cooperti stupris suis alienisque pro pudicitia con- 14
 iugum ac liberorum vestrorum ferro decernent?

Minus tamen esset, si flagitiis tantum effeminati 16
 forent – ipsorum id magna ex parte dedecus erat –, a
 facinoribus manus, mentem a fraudibus abstinuis-
 sent; numquam tantum malum in re publica fuit nec 2
 ad plures nec ad plura pertinens. Quidquid his annis
 libidine, quidquid fraude, quidquid scelere peccatum
 est, ex illo uno sacrario scitote ortum esse. Necdum 3
 omnia, in quae coniurarunt, edita facinora habent.
 Adhuc privatis noxiis, quia nondum ad rem publi-
 cam opprimendam satis virium est, coniuratio sese
 impia tenet. Crescit et serpit cotidie malum. Iam
 maius est, quam ut capere id privata fortuna possit:
 ad summam rem publicam spectat. Nisi praecavetis, 4
 Quirites, iam huic diurnae, legitime ab consule voca-
 tae par nocturna contio esse poterit. Nunc illi vos
 singuli universos contionantes timent: iam ubi vos
 dilapsi domos et in rura vestra eritis, illi coierint,
 consultabunt de sua salute simul ac vestra pernicie:
 tum singulis vobis universi timendi erunt.

Optare igitur unusquisque vestrum debet, ut bona 5
 mens suis omnibus fuerit. Si quem libido, si furor in
 illum gurgitem abripuit, illorum eum, cum quibus in
 omne flagitium et facinus coniuravit, non suum iudicet 6
 esse. Ne quis etiam errore labatur vestrum, Quiri-

Frauen und Männern miteinander? Wenn ihr wüßtet, in welchem Alter die Männer stehen, die eingeweiht werden, würden sie euch nicht nur jammern, sondern ihr würdet euch auch schämen. Meint ihr, Mitbürger, daß junge Männer, die durch diesen Eid eingeweiht worden sind, Soldaten werden dürfen? Daß man diesen, wenn sie aus der Kultstätte der Unsittlichkeit herausgeführt worden sind, Waffen anvertrauen darf? Werden diese, die mit der Unzucht ganz besudelt sind, die mit ihnen getrieben worden ist und die sie mit anderen getrieben haben, für die Keuschheit eurer Frauen und Kinder mit der Waffe kämpfen?

Es wäre jedoch weniger wichtig, wenn sie nur durch ihr schimpfliches Tun weibisch geworden wären – das war zum großen Teil ihre eigene Schande – und ihre Hände von Untaten und ihren Geist von Verbrechen ferngehalten hätten. Niemals hat es im Staat ein so großes Übel gegeben, in das mehr Menschen verwickelt waren und das mehr zur Folge hatte. Ihr müßt wissen, daß jede Ausschweifung, jede Freveltat, jedes Verbrechen, das in diesen Jahren begangen worden ist, von dieser einen Kultstätte seinen Ausgang genommen hat. Und noch sind nicht alle Untaten herausgekommen, zu denen sie sich verschworen haben. Bisher beschränkt sich dieses gottlose Komplott noch auf Vergehen gegen Privatleute, weil sie noch nicht genug Kraft dazu haben, den Staat zu vernichten. Doch das Übel wächst und breitet sich täglich weiter aus. Schon ist es zu groß, als daß es sich mit dem privaten Bereich begnügen könnte; es richtet seinen Blick auf den ganzen Staat. Wenn ihr nicht Vorsorge trefft, Mitbürger, kann schon eine Volksversammlung in der Nacht genauso stark sein wie diese am Tage, die gesetzmäßig vom Konsul einberufen worden ist. Jetzt fürchten jene euch – die einzelnen die Gesamtheit, die die Volksversammlung bildet; sofort aber, wenn ihr in eure Häuser und auf euer Land auseinandergegangen seid, werden jene sich versammeln und werden zugleich über ihre Rettung und euer Verderben beraten. Dann muß jeder einzelne von euch ihre Gesamtheit fürchten.

Ein jeder von euch muß also wünschen, daß alle seine Angehörigen bei gesundem Verstand sind. Wenn einen Ausschweifung, wenn einen Raserei in jenen Strudel weggerissen hat, soll man der Meinung sein, daß er zu jenen gehört, mit denen er sich zu jeder Schandtat und Untat verschworen hat, nicht zu einem selbst. Ich bin nicht ohne Sorge, daß auch einer von euch, ihr Mitbürger, durch die Irrlehre zu Fall kommt.

tes, non sum securus. Nihil enim in speciem fallacius
 est quam prava religio. Ubi deorum numen praeten- 7
 ditur sceleribus, subit animum timor, ne fraudibus
 humanis vindicandis divini iuris aliquid immixtum
 violemus. Hac vos religione innumerabilia decreta
 pontificum, senatus consulta, haruspicum denique 8
 responsa liberant. Quotiens hoc patrum avorumque
 aetate negotium est magistratibus datum, uti sacra
 externa fieri vetarent, sacrificulos vatesque foro, cir-
 co, urbe prohiberent, vaticinos libros conquirerent
 comburerentque, omnem disciplinam sacrificandi 9
 praeterquam more Romano abolerent. Iudicabant
 enim prudentissimi viri omnis divini humanique iuris
 nihil aequae dissolvendae religionis esse, quam ubi
 non patrio, sed externo ritu sacrificaretur.

Haec vobis praedicenda ratus sum, ne qua supersti- 10
 tio agitare animos vestros, cum demolientes nos
 Bacchanalia discutientesque nefarios coetus cernere-
 tis. Omnia diis propitiis volentibusque faciemus; qui 11
 quia suum numen sceleribus libidinibusque contami-
 nari indigne ferebant, ex occultis ea tenebris in lucem
 extraxerunt nec patefieri, ut impunita essent, sed ut
 vindicarentur et opprimerentur, voluerunt.

Senatus quaestionem extra ordinem de ea re mihi 12
 collegaeque meo mandavit. Nos, quae ipsis nobis
 agenda sunt, impigre exsequemur; vigiliarum noc- 13
 turnarum curam per urbem minoribus magistratibus
 mandavimus. Vos quoque aequum est, quae vestra
 munia sunt, quo quisque loco positus erit, quod im-
 perabitur, impigre praestare et dare operam, ne quid
 fraude noxiorum periculi aut tumultus oriatur.“

Recitari deinde senatus consulta iusserunt indici- 17
 que praemium proposuerunt, si quis quem ad se de-
 duxisset nomenve absentis detulisset. Qui nominatus 2

Denn nichts hat einen so trügerischen Schein wie verkehrte Religiosität. Wo der Wille der Götter zum Vorwand für Verbrechen genommen wird, befällt den Menschen Furcht, daß wir, indem wir die Verbrechen von Menschen bestrafen, etwas von dem göttlichen Recht verletzen, das damit verflochten ist. Von dieser abergläubischen Furcht befreien euch unzählige Entscheidungen der Pontifices, Beschlüsse des Senats und schließlich Auskünfte der Haruspices. Wie oft ist diese Aufgabe in der Zeit unserer Väter und Großväter den Beamten gestellt worden, die Ausübung fremdländischer Kulthandlungen zu verbieten, Winkelpriester und Wahrsager vom Forum, dem Circus und der Stadt fernzuhalten, Wahrsagebücher zu suchen und zu verbrennen und jeden Opferritus, der nicht römischem Herkommen entsprach, abzuschaffen! Denn die Männer, die sich auf das göttliche und menschliche Recht am besten verstanden, waren der Meinung, daß nichts in gleicher Weise zur Zersetzung der Religion führe, als wenn nicht nach dem heimischen, sondern nach fremdländischem Ritus geopfert werde.

Ich glaubte, man müsse euch dieses vorweg sagen, damit nicht irgendeine abergläubische Besorgnis eure Gemüter beunruhigt, wenn ihr seht, daß wir die Stätten der Bacchusmysterien zerstören und die ruchlosen Versammlungen auseinandertreiben. Wir werden alles mit der Gnade und Huld der Götter tun. Weil sie empört darüber waren, daß ihre Göttlichkeit durch Verbrechen und Ausschweifungen besudelt wurde, haben sie diese aus dem geheimen Dunkel ans Licht gezogen, und sie haben sie nicht sichtbar werden lassen, damit sie straflos blieben, sondern damit sie bestraft und unterdrückt würden.

Der Senat hat mir und meinem Amtsgenossen wegen dieser Sache eine Untersuchung mit außerordentlicher Vollmacht übertragen. Wir werden das, was wir selbst tun müssen, unermüdlich vollziehen; die Verantwortung für die nächtlichen Wachtposten in der Stadt haben wir den niederen Beamten übertragen. Es ist recht und billig, daß auch ihr, soweit sich eure Obliegenheit erstrecken, unermüdlich leistet, was befohlen wird, jeder an der Stelle, an die er gestellt wird, und daß ihr euch Mühe gebt, daß aus den Verbrechen der Schuldigen keine Gefahr und keine Unruhe erwächst.“

Sie befahlen dann, die Senatsbeschlüsse zu verlesen, und versprachen dem, der eine Anzeige machte, eine Belohnung, wenn einer ihnen einen brachte oder den Namen eines Abwesenden angab. Wenn einer

profugisset, diem certam se finituros, ad quam nisi citatus respondisset, absens damnaretur. Si quis eorum, qui tum extra terram Italiam essent, nominaretur, ei laxiorem diem daturus, si venire ad causam dicendam vellet. Edixerunt deinde, ne quis quid fugae causa vendidisse neve emisse vellet; ne quis reciperet, celaret, ope ulla iuvaret fugientes. 3

Contione dimissa terror magnus urbe tota fuit, nec moenibus se tantum urbis aut finibus Romanis continuit, sed passim per totam Italiam litteris hospitem de senatus consulto et contione et edicto consulum acceptis trepidari coeptum est. 4

Multi ea nocte, quae diem insecuta est, quo in contione res palam facta est, custodiis circa portas positus fugientes a triumviris comprehensi et reducti sunt; multorum nomina delata. Quidam ex iis viri feminaeque mortem sibi consciverunt. Coniurasse supra septem milia virorum ac mulierum dicebantur. Capita autem coniurationis constabat esse M. et C. Atinios de plebe Romana et Faliscum L. Opicernium et Minium Cerrinium Campanum: ab his omnia facinora et flagitia orta, eos maximos sacerdotes conditoresque eius sacri esse. Data opera, ut primo quoque tempore comprehenderentur. Adducti ad consules fassique de se nullam moram indicio fecerunt. 5 6 7

Ceterum tanta fuga ex urbe facta erat, ut, quia multis actiones et res peribant, cogerentur praetores T. Maenius et M. Licinius per senatum res in diem tricesimum differre, donec quaestiones a consulibus perficerentur. Eadem solitudo, quia Romae non respondebant nec inveniebantur, quorum nomina delata erant, coegit consules circa fora proficisci ibique 18 2

angegeben worden war und floh, würden sie für ihn einen bestimmten Termin festsetzen; wenn er sich bis dahin auf die Vorladung hin nicht gestellt habe, werde er in Abwesenheit verurteilt werden. Wenn einer von denen, die jetzt außerhalb Italiens seien, angegeben werde, würden sie ihm einen größeren Spielraum geben, wenn er kommen wolle, um sich zu verteidigen. Dann ordneten sie an, daß keiner im Zusammenhang mit einer Flucht etwas verkaufen oder kaufen dürfe; keiner solle Flüchtige aufnehmen, verstecken oder in irgendeiner Form unterstützen.

Nachdem die Volksversammlung entlassen worden war, herrschte in der ganzen Stadt großer Schrecken. Und er beschränkte sich nicht nur auf die Mauern der Stadt und das Gebiet von Rom, sondern überall in ganz Italien begann man unruhig zu werden aufgrund von Briefen, die man von Gastfreunden erhielt und in denen über den Senatsbeschluß, die Volksversammlung und den Erlaß der Konsuln berichtet war.

In der Nacht, die auf den Tag folgte, an dem in der Volksversammlung die Sache vor die Öffentlichkeit gebracht worden war, wurden viele, da Posten rings um die Tore aufgestellt waren, auf der Flucht von der Dreierkommission festgenommen und zurückgebracht. Viele wurden angezeigt. Einige von diesen, Männer und Frauen, nahmen sich das Leben. Über 7000 Männer und Frauen sollten den Eid geleistet haben. Es stand aber fest, daß die Häupter des Komplotts M. und C. Atinius aus der römischen Plebs waren und der Falisker L. Opicernius und der Kampaner Minius Cerrinius. Von diesen seien alle Untaten und Schandtaten ausgegangen, diese seien die höchsten Priester und Gründer dieses Kultes. Man bemühte sich, sie so bald wie möglich zu verhaften. Sie wurden vor die Konsuln geführt, legten ein Geständnis ab und zögerten ihre Aussage nicht hinaus.

Es flohen aber so viele aus der Stadt, daß die Prätores T. Maenius und M. Licinius vom Senat gezwungen wurden, weil vielen das Klagerrecht und der Rechtsanspruch verlorenging, die Gerichtsverhandlungen auf den dreißigsten Tag zu verschieben, bis die Untersuchungen durch die Konsuln abgeschlossen waren. Dieselbe Verlassenheit der Stadt zwang die Konsuln, weil sich die, die angezeigt worden waren, in Rom nicht stellten und man sie nicht finden konnte, durch die Marktorte ringsum zu ziehen und dort ihre Untersuchungen durchzuführen

quaerere et iudicia exercere. Qui tantum initiati erant 3
 et ex carmine sacro, praeunte verba sacerdote, pre-
 cationes fecerant, quibus nefanda coniuratio in omne
 facinus ac libidinem continebatur, nec earum rerum
 ullam, in quas iure iurando obligati erant, in se aut
 alios admiserant, eos in vinculis relinquebant; qui 4
 stupris aut caedibus violati erant, qui falsis testimoni-
 is, signis adulterinis, subiiectione testamentorum,
 fraudibus aliis contaminati, eos capitali poena adficie-
 bant. Plures necati quam in vincula coniecti sunt. 5
 Magna vis in utraque causa virorum mulierumque
 fuit. Mulieres damnatas cognatis, aut in quorum ma- 6
 nu essent, tradebant, ut ipsi in privato animadvertent
 in eas: si nemo erat idoneus supplicii exactor, in
 publico animadvertebatur.

Datum deinde consulibus negotium est, omnia 7
 Bacchanalia Romae primum, deinde per totam Ita-
 liam diruerent, extra quam si qua ibi vetusta ara aut
 signum consecratum esset. In reliquum deinde sena- 8
 tus consulto cautum est, ne qua Bacchanalia Romae
 neve in Italia essent. Si quis tale sacrum sollemne et
 necessarium duceret nec sine religione et piaculo se id
 omittere posse, apud praetorem urbanum profiteretur,
 praetor senatum consuleret. Si ei permissum es- 9
 set, cum in senatu centum non minus essent, ita id
 sacrum faceret, dum ne plus quinque sacrificio inter-
 essent neu qua pecunia communis neu quis magister
 sacrorum aut sacerdos esset.

Aliud deinde huic coniunctum referente Q. Marcio 19
 consule senatus consultum factum est, ut de iis, quos
 pro indicibus consules habuissent, integra res ad se-
 natum referretur, cum Sp. Postumius quaestionibus
 perfectis Romam redisset. Minium Cerrinium 2
 Campanum Ardeam in vincula mittendum censue-
 runt magistratibusque Ardeatium praedicendum, ut
 intentiore eum custodia adservarent, non solum ne
 effugeret, sed ne mortis consciscendae locum haberet.

und Gericht zu halten. Die nur eingeweiht waren und nach der heiligen Formel, die der Priester vorsprach, die Gebete gesprochen hatten, in denen die verruchte Verschwörung zu jeder Untat und Ausschweifung enthalten war, aber von den Dingen, zu denen sie sich durch den Eid verpflichtet hatten, nichts an sich oder anderen hatten geschehen lassen, die ließen sie im Gefängnis. Die durch Unzucht oder Mord schuldig geworden waren, die durch falsches Zeugnis, durch falsche Siegel, durch Testamentsunterschabung und andere Verbrechen besudelt waren, an denen ließen sie die Todesstrafe vollstrecken. Es wurden mehr hingerichtet als ins Gefängnis geworfen. Bei beiden Gruppen war eine große Anzahl Männer und Frauen. Die verurteilten Frauen übergaben sie den Verwandten oder denen, in deren Hand sie waren, damit diese selbst zu Hause die Strafe an ihnen vollzogen; wenn kein geeigneter Vollstrecker der Todesstrafe da war, wurde die Strafe vom Staat vollzogen.

Den Konsuln wurde dann der Auftrag gegeben, alle Stätten der Bacchusmysterien zunächst in Rom, dann in ganz Italien zu zerstören, außer wenn dort ein alter Altar oder ein heiliges Götterbild war. Für die Zukunft wurde dann durch einen Senatsbeschluß verfügt, daß in Rom und in Italien keine Bacchanalien stattfinden sollten; wenn einer glaube, eine solche Kulthandlung sei durch die Sitte geheiligt und sei notwendig und er könne sie nicht ohne religiöse Bedenken und ohne Sünde unterlassen, solle er es bei dem Stadtprätor angeben, und der Prätor solle den Senat befragen; wenn es ihm gestattet worden sei, wobei im Senat mindestens hundert anwesend sein müßten, solle er diese Kulthandlung vollziehen dürfen, aber nur, wenn nicht mehr als fünf an der Opferhandlung teilnahmen und wenn es keine gemeinsame Kasse und keine Vorsteher oder Priester bei den Kulthandlungen gebe.

Ein anderer Senatsbeschluß wurde dann auf Antrag des Konsuls Q. Marcus gefaßt, der mit diesem zusammenhing: Über die, welche die Anzeigen bei den Konsuln gemacht hatten, solle erneut vor dem Senat beraten werden, wenn Sp. Postumius seine Untersuchungen durchgeführt habe und nach Rom zurückgekehrt sei. Sie beschloßen, den Kampaner Minius Cerrinius nach Ardea ins Gefängnis zu schicken und den Behörden in Ardea einzuschärfen, ihn besonders sorgfältig zu bewachen, nicht nur, damit er nicht entfliehe, sondern damit er keine Gelegenheit habe, sich das Leben zu nehmen.

Sp. Postumius aliquanto post Romam venit; eo 3
 referente de P. Aebutii et Hispalae Faeceniae prae-
 mio, quod eorum opera indicata Bacchanalia essent,
 senatus consultum factum est, uti singulis his centena 4
 milia aeris quaestores urbani ex aerario darent; utique
 consul cum tribunis plebis ageret, uti ad plebem pri-
 mo quoque tempore ferrent, ut P. Aebutio emerita
 stipendia essent, ne invitus militaret neve censor ei
 invito equum publicum adsignaret; utique Faeceniae 5
 Hispalae datio, deminutio, gentis enuptio, tutoris op-
 tio item esset, quasi ei vir testamento dedisset; utique
 ei ingenuo nubere liceret neu quid ei, qui eam duxis-
 set, ob id fraudi ignominiaeve esset; utique consules 6
 praetoresque, qui nunc essent quive postea futuri es-
 sent, curarent, ne quid ei mulieri iniuriae fieret utique
 tuto esset. Id senatum velle et aequum censere, ut ita
 fieret. Ea omnia lata ad plebem factaque sunt ex sena- 7
 tus consulto; de ceterorum indicum impunitate prae-
 miisque consulibus permissum est.

Et iam Q. Marcius quaestionibus suae regionis 20
 perfectis in Ligures provinciam proficisci parabat tri-
 bus milibus peditum Romanorum, centum quinquaginta
 equitibus et quinque milibus Latini nominis pe-
 ditum, ducentis equitibus in supplementum acceptis.
 Eadem provincia, idem numerus peditum equitum- 2
 que et collegae decretus erat. Exercitus acceperunt,
 quos priore anno C. Flaminius et M. Aemilius consu-
 les habuerant. Duas praeterea legiones novas ex sena- 3
 tus consulto scribere iussi sunt, et viginti milia pedi-
 tum sociis et nomini Latino imperarunt et equites
 octingentos et tria milia peditum Romanorum, du-
 centos equites. Totum hunc exercitum praeter legio- 4
 nes in supplementum Hispaniensis exercitus duci pla-
 cebat. Itaque consules, dum ipsi quaestionibus impe-
 diebantur, T. Maenium dilectui habendo praefecerunt.

Sp. Postumius kam erheblich später nach Rom. Als er eine Belohnung für P. Aebutius und Hispala Faecenia beantragte, weil durch sie die Bacchanalien aufgedeckt worden seien, beschloß der Senat, die Stadtquästoren sollten jedem von ihnen 100 000 As aus der Staatskasse geben; und der Konsul solle mit den Volkstribunen verhandeln, daß sie so bald wie möglich vor dem Volk den Antrag stellten, daß P. Aebutius vom Kriegsdienst befreit sein solle, wenn er nicht freiwillig diene, und daß der Zensor ihm nicht gegen seinen Willen ein Staatspferd anweisen solle; und Faecenia Hispala solle das Recht zur Übertragung und zur teilweisen Veräußerung ihres Vermögens, das Recht, aus ihrer Sippe heraus zu heiraten, und das Recht zur freien Wahl eines Vormundes ebenso haben, als wenn es ihr ein Mann im Testament gegeben hätte, und ihr solle erlaubt sein, einen Freigeborenen zu heiraten, und es solle dem, der sie heirate, daraus kein Nachteil oder Schimpf erwachsen; und die Konsuln und Prätores, die jetzt im Amt seien oder es später sein würden, sollten dafür sorgen, daß dieser Frau kein Unrecht geschehe und daß sie sicher sei. Das wolle der Senat und halte es für recht, daß es so geschehe. Dies alles wurde vor das Volk gebracht und geschah entsprechend dem Senatsbeschuß. Die Entscheidung über die Straffreiheit und die Belohnung der übrigen, die eine Anzeige gemacht hatten, wurde den Konsuln übertragen.

Und nachdem Q. Marcius die Untersuchungen in seinem Gebiet abgeschlossen hatte, machte er sich schon daran, in seine Provinz, das Gebiet der Ligurer, aufzubrechen; er hatte 3000 römische Fußsoldaten und 150 Reiter und von den Bundesgenossen und Latinern 5000 Fußsoldaten und 200 Reiter als Ersatz erhalten. Dieselbe Provinz und dieselbe Anzahl Fußsoldaten und Reiter war auch für seinen Amtsgenossen bestimmt worden. Sie übernahmen die Heere, die im vorigen Jahr die Konsuln C. Flaminius und M. Aemilius gehabt hatten. Außerdem erhielten sie den Auftrag, zwei neue Legionen aufgrund eines Senatsbeschlusses aufzustellen. Sie forderten von den Bundesgenossen und Latinern 20 000 Fußsoldaten und 800 Reiter an und zogen 3000 römische Fußsoldaten und 200 Reiter ein; dieses ganze Heer bis auf die Legionen sollte nach Spanien geführt werden als Ersatz für das dortige Heer. Solange die Konsuln selbst durch ihre Untersuchungen gehindert wurden, übertrugen sie deshalb dem T. Maenius die Durchführung der Aushebung.

Perfectis quaestionibus prior Q. Marcius in Ligures Apuanos est profectus. Dum penitus in abditos saltus, quae latebrae receptaculaque illis semper fuerant, sequitur, in praeoccupatis angustiis loco iniquo est circumventus. Quattuor milia militum amissa, et legionis secundae signa tria, undecim vexilla socium Latini nominis in potestatem hostium venerunt et arma multa, quae, quia impedimento fugientibus per silvestres semitas erant, passim iactabantur. Prius sequendi Ligures finem quam fugae Romani fecerunt. Consul ubi primum ex hostium agro evasit, ne, quantum deminutae copiae forent, appareret in locis pacatis exercitum dimisit. Non tamen obliterare famam rei male gestae potuit; nam saltus, unde eum Ligures fugaverant, Marcius est appellatus.

Sub hunc nuntium ex Ligustinis vulgatum litterae ex Hispania mixtam gaudio tristitiam adferentes recitatae sunt. C. Atinius, qui biennio ante praetor in eam provinciam profectus erat, cum Lusitanis in agro Hastensi signis collatis pugnavit; ad sex milia hostium sunt caesa, ceteri fusi et fugati castrisque exuti. Ad oppidum deinde Hastam oppugnandum legiones ducit; id quoque haud multo maiore certamine cepit quam castra; sed dum incautius subit muros, ictus ex vulnere post dies paucos moritur.

Litteris de morte propraetoris recitatis senatus censuit mittendum, qui ad Lunae portum C. Calpurnium praetorem consequeretur nuntiaretque senatum aequum censere, ne sine imperio provincia esset, maturare eum proficisci. Quarto die, qui missus erat, Lunam venit; paucis ante diebus Calpurnius profectus erat.

Et in citeriore Hispania L. Manlius Acidinus, qui eodem tempore quo C. Atinius in provinciam ierat, cum Celtiberis acie conflixit. Incerta victoria discessum est, nisi quod Celtiberi castra inde nocte proxima moverunt, Romanis et suos sepeliendi et spolia

Nach Abschluß seiner Untersuchungen brach Q. Marcius als erster in das Gebiet der ligurischen Apuaner auf. Während er ihnen tief in die abgelegenen Wälder hinein folgte, die für sie immer Versteck und Zuflucht gewesen waren, wurde er in einer vorher besetzten Enge auf ungünstigem Gelände umzingelt. Er verlor 4000 Soldaten, und drei Feldzeichen der 2. Legion und 19 Fahnen der Bundesgenossen und Latiner gerieten in die Hand der Feinde und viele Waffen, die überall weggeworfen wurden, weil sie auf der Flucht über die Waldwege hinderlich waren. Die Ligurer hörten eher mit der Verfolgung auf als die Römer mit der Flucht. Sobald der Konsul aus dem Gebiet der Feinde entkommen war, löste er das Heer in einem ruhigen Gebiet auf, damit sich nicht zeigte, wie sehr die Truppen zusammengeschmolzen waren. Aber er konnte die Kunde von seinem Mißerfolg doch nicht aus der Welt schaffen; denn die Schlucht, aus der ihn die Ligurer verjagt hatten, wurde Marcius-Schlucht genannt.

Etwa in der Zeit, als diese Nachrichten aus dem Ligurischen bekannt wurden, wurde ein Brief aus Spanien verlesen, der Trauer vermischt mit Freude auslöste. C. Atinius, der vor zwei Jahren als Prätor in diese Provinz aufgebrochen war, kämpfte mit den Lusitanern im Gebiet von Hasta in offener Feldschlacht. An die 6000 Feinde wurden erschlagen, die übrigen zersprengt und in die Flucht gejagt und ihr Lager genommen. Dann führte er seine Legionen zum Sturm auf die Stadt Hasta. Auch diese nahm er in einem nicht viel härteren Kampf als das Lager; aber als er sich ziemlich unvorsichtig den Mauern näherte, wurde er getroffen und starb wenige Tage später an der Wunde.

Nachdem der Brief über den Tod des Proprätors vorgelesen worden war, ordnete der Senat an, es solle einer geschickt werden, der dem C. Calpurnius zum Hafen Luna folgen und ihm mitteilen solle, der Senat halte es für angebracht, daß er eilends aufbreche, damit die Provinz nicht ohne Oberbefehl sei. Am vierten Tag kam der, der geschickt worden war, nach Luna; wenige Tage vorher war Calpurnius aufgebrochen.

Und im Diesseitigen Spanien kämpfte L. Manlius Acidinus, der in derselben Zeit wie C. Atinius in die Provinz gegangen war, in einer Schlacht mit den Keltiberern. Man trennte sich unentschieden, nur daß die Keltiberer von dort in der nächsten Nacht wegzogen und die Römer so Gelegenheit erhielten, ihre Gefallenen zu begraben und die Waf-

legendi ex hostibus potestas facta est. Paucos post 8
 dies maiore coacto exercitu Celtiberi ad Calagurrim
 oppidum ultro lacesiverunt proelio Romanos. Nihil 9
 traditur, quae causa numero aucto infirmiores eos fe-
 cerit. Superati proelio sunt; ad duodecim milia ho-
 minum caesa, plus duo capta et castris Romanus poti-
 tur. Et nisi successor adventu suo inhibuisset impe- 10
 tum victoris, subacti Celtiberi forent. Novi praetores
 ambo in hiberna exercitus deduxerunt.

Per eos dies, quibus haec ex Hispania nuntiata 22
 sunt, ludi Taurii per biduum facti religionis causa.

Decem deinde (dies magnifici) apparatus ludos M.
 Fulvius, quos voverat Aetolico bello, fecit. Multi ar- 2
 tifices ex Graecia venerunt honoris eius causa. Athle-
 tarum quoque certamen tum primo Romanis specta-
 culo fuit, et venatio data leonum et pantherarum, et
 prope huius saeculi copia ac varietate ludicrum cele-
 bratum est.

Novemdiale deinde sacrum tenuit, quod in Piceno 3
 per triduum lapidibus pluerat, ignesque caelestes
 multifariam orti adussisse complurium levi adflatu
 vestimenta maxime dicebantur. Addita et unum di- 4
 em supplicatio est ex decreto pontificum, quod aedis
 Opis in Capitolio de caelo tacta erat. Hostiis maiori-
 bus consules procurarunt urbemque lustraverunt.
 Sub idem tempus et ex Umbria nuntiatum est semi- 5
 marem duodecim ferme annos natum inventum. Id
 prodigium abominantes (haruspices) arceri Romano
 agro necarique quam primum iusserunt.

Eodem anno Galli Transalpini transgressi in Vene- 6
 tiam sine populatione aut bello haud procul inde, ubi
 nunc Aquileia est, locum oppido condendo ceperunt.
 Legatis Romanis de ea re trans Alpes missis respon- 7